
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

A. Страхов

НЕ В СВОЕЙ ТАРЕЛКЕ ДА НА ИВАНОВСКОЙ ПЛОЩАДИ*

«Палеославика» – это международный журнал по изучению славянской средневековой литературы, истории, языка и этнографии, выходящий в США. Главный редактор журнала Александр Б. Страхов, эмигрировавший много лет тому назад, является сотрудником Гарвардского украинского научно-исследовательского института. Журнал «Палеославика» печатает статьи на различных языках, но в основном – на русском.

Фразеологизм «(быть) не в своей тарелке», рассматриваемый в статье, возводится к французскому «*n'est pas dans son assiette*». Считается, что его впервые употребил в русском языке А.С. Грибоедов в комедии «Горе от ума» (1824). Там Фамусов говорит Чацкому, что тот не в своей тарелке, что с дороги ему нужен сон. Полагают, что этот фразеологический оборот вошел в употребление после Отечественной войны с Наполеоном. Однако автор реферируемой статьи с этим общепринятым мнением не согласен.

А. Страхов пишет, что в языке русской художественной литературы данный фразеологизм был употреблен задолго до рождения А.С. Грибоедова (1795–1829) и задолго до войны 1812 г. Он приводит пример из журнала «Живописец», в котором этот фра-

* Страхов А. Не в своей тарелке да на Ивановской площади // *Paleoslavica*. – Cambridge (Massachusetts), 2011. – Vol. 19, N 2. – P. 305–307.

зеологизм был употреблен несколько раз¹. А. Страхов соглашается с мнением, что такое выражение связано с «кавалеристской» фразеологией, но не военной, а светской. Другими словами, – с умением держаться в седле и фехтовать. Автор реферируемой статьи также объясняет, что выражения «езда на лошади» и «скакка» были популярными международными метафорами «полового акта» в литературе и фольклоре. В связи с этим он приводит цитату из письма А.С. Пушкина к жене, в котором поэт описывал любовные домогательства Д.Н. Гончарова при помощи этого французского выражения (с. 306).

Далее в статье А. Страхова обсуждается выражение «во всю Ивановскую», связанное с тем, что в XVIII в. на Ивановской площади в Москве дьяки громко оглашали царские указы. А. Страхов приводит цитату из письма А.П. Сумарокова (1717–1777) к императрице Екатерине II, в котором писатель в октябре 1767 г. называет Ивановскую площадь средоточием людской молвы. Письмо А.П. Сумарокова было опубликовано в сборнике «Письма русских писателей XVIII века» (Л., 1980).

А. Страхов подчеркивает «исключительную важность и необходимость тщательного исследования литературной и эпистолярной продукции XVIII в. для решения темных вопросов происхождения и функционирования русских литературных фразеологизмов» (с. 306).

И.Г.

¹ «Живописец» («Pictor») – еженедельный журнал, издававшийся в Петербурге с апреля 1772 г. по июнь 1773 г. русским просветителем Н.И. Новиковым (1744–1818). – (Прим. ред.).